

44 (1971) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 3

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Unie van Socialistische Sowjetrepublieken betreffende het
internationale vervoer over de weg;
Moskou, 26 november 1971*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken betreffende het internationale vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken,

geleid door het streven naar samenwerking op het gebied van het internationaal vervoer over de weg tussen beide landen en

verlangende de verwezenlijking van dit vervoer te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Het geregelde en ongeregelde reizigersvervoer per autobus en het goederenvervoer met bedrijfsvoertuigen tussen de beide landen en in transitio over hun grondgebied zal geschieden in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, langs de hoofdwegen, die voor het internationaal vervoer over de weg zijn opgesteld.

I. Personenvervoer**Artikel 2**

1. De geregelde autobusdiensten tussen de beide landen en in transitio over hun grondgebied worden op basis van overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ingesteld.

2. Voorstellen voor geregelde autobusdiensten dienen tenminste twee maanden voor de aanvang van het vervoer door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen aan elkaar te worden toegezonden.

3. Deze voorstellen dienen gegevens te bevatten betreffende: Naam van de vervoerder, reisweg, dienstregeling, tarief, halteplaatsen waar de vervoerder gelegenheid geeft tot in- en uitstappen van passagiers, alsmede aanvang en voorgenomen duur der uitoefening.

Artikel 3

1. Ongeregeld reizigersvervoer met autobussen zal geschieden op basis van vergunningen verleend door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, met uitzondering van de categorieën vervoer bedoeld in artikel 4 van de onderhavige Overeenkomst.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь стремлением к развитию сотрудничества в области международного автомобильного сообщения между обеими странами и желая облегчить осуществление этого сообщения, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров автобусами и перевозки грузов грузовыми автомобилями между обеими странами и транзитом по их территориям будут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения по шоссейным дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения.

I. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами между обеими странами и транзитом по их территориям организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации регулярных перевозок автобусами передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон не позднее двухмесячного срока до начала перевозок.

3. Эти предложения должны содержать данные относительно: наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также относительно начала и намеченного периода выполнения перевозок.

Статья 3

1. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами будут осуществляться на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen vergunningen verlenen voor dat gedeelte van het traject, dat op het grondgebied van hun eigen land is gelegen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen komen de voorwaarden overeen waarop de blanco-vergunningen worden uitgewisseld en de wijze waarop deze worden gebruikt.

Artikel 4

1. Geen vergunning is vereist voor het ongeregelde reizigersvervoer per autobus, indien dezelfde groep van personen met hetzelfde voertuig worden vervoerd:

- a. tijdens een gesloten rondrit waarvan het begin- en eindpunt is gelegen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de autobus is geregistreerd;
- b. tijdens een rit beginnend op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de autobus is geregistreerd en eindigend op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onder voorwaarde dat de autobus ledig dit grondgebied verlaat.

2. Geen vergunning is vereist bij vervanging van een defecte autobus door een andere autobus.

3. Bij het uitvoeren van transporten zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel moet de chauffeur in het bezit zijn van een lijst der passagiers.

4. De wijze waarop het vervoer van Sowjet- en Nederlandse toeristen per autobus tot stand wordt gebracht, wordt vastgelegd in akkoorden te sluiten tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

II. Goederenvervoer

Artikel 5

1. Het goederenvervoer met bedrijfsvoertuigen tussen de beide landen en in transitio over hun grondgebied zal geschieden op basis van vergunningen verleend door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, behoudens het vervoer genoemd in artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешения на тот участок пути, который проходит по территории их стран.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой условия обмена бланками разрешений, а также порядок их использования.

Статья 4

I. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе:

а) в продолжение всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) в продолжение одной поездки, начинающейся на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте I настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

4. Порядок организации перевозок голландских и советских туристов на автобусах устанавливается в соглашениях, заключаемых между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5

I. Перевозки грузов грузовыми автомобилями между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar jaarlijks het wederzijds overeengekomen aantal, in de juiste vorm opgemaakte, blanco-vergunningen voor het vrachtvervoer toezenden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen komen de voorwaarden overeen waarop de blanco-vergunningen worden uitgewisseld en de wijze waarop deze worden gebruikt.

Artikel 6

1. Geen vergunning is vereist voor het verrichten van vervoer:
 - a. van roerend goed bij verhuizingen;
 - b. van artikelen, uitrusting en materialen, bestemd voor jaarmarkten en tentoonstellingen;
 - c. van transportmiddelen, dieren, alsmede de diverse inventarisstukken en bezittingen, bestemd voor het houden van sportmanifestaties;
 - d. van theaterdecors en rekwisieten, muziekinstrumenten, uitrusting en toebehoren voor filmopnamen en radio- en televisieuitzendingen;
 - e. van lichamen en as van overledenen;
 - f. van defecte motorvoertuigen van het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij alwaar deze zijn geregistreerd.

2. Uitzonderingen, bedoeld in de letters *b*, *c* en *d* van lid 1 van dit artikel, zijn slechts van toepassing in die gevallen waarin de lading terug zal keren naar het land waarin het voertuig is geregistreerd of wanneer de lading verder zal worden vervoerd naar het grondgebied van een derde-land.

Artikel 7

Wanneer de afmetingen of het gewicht van het voertuig, al dan niet beladen, de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde normen teboven gaan, alsmede bij het vervoer van gevaarlijke stoffen, dient de vervoerder in het bezit te zijn van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, waarin de te volgen route staat vermeld.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество надлежаще оформленных бланков разрешений на перевозку грузов.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой условия обмена бланками разрешений, а также порядок их использования.

Статья 6

1. Разрешений не требуется на выполнение перевозок:

- а) движимого имущества при переселении;
- б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- в) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- г) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъёмок, радио и телевизионных передач;
- д) тел или праха умерших;
- е) неисправных транспортных средств с территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, где указанные транспортные средства зарегистрированы.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах б), в), г) пункта 1 настоящей статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 7

Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен иметь специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны с указанием маршрута, по которому эта перевозка должна осуществляться.

III. *Algemene bepalingen*

Artikel 8

1. Het vervoer, bedoeld in deze Overeenkomst, kan slechts worden uitgeoefend door vervoerders van de Overeenkomstsluitende Partijen, die overeenkomstig de nationale wetgeving van hun land zijn toegelaten tot het verrichten van internationaal vervoer over de weg.

2. De voertuigen waarmee het internationaal vervoer, bedoeld in deze Overeenkomst, wordt verricht, dienen geregistreerd te zijn op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en moeten zijn voorzien van het nationale registratieteken en het herkenningsteken van hun land.

Artikel 9

1. De bestuurder van een autobus en van een bedrijfsvoertuig dient in het bezit te zijn van een nationaal of een internationaal rijbewijs en van een bij het voertuig behorend nationaal kentekenbewijs.

2. Het nationale of het internationale rijbewijs dient overeen te komen met het model vastgelegd bij internationale overeenkomsten waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn.

Artikel 10

1. Een vervoerder mag geen vervoer verrichten van reizigers of goederen tussen punten die gelegen zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Een vervoerder kan vervoer verrichten van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van een derde-land, indien hij daartoe een speciale vergunning heeft verkregen van de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11

De betalingen, voortvloeiend uit de uitvoering van deze Overeenkomst, zullen worden verricht overeenkomstig de betalingsovereenkomsten, die op de dag van het ontstaan van de vordering tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

Ш. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками Договаривающихся Сторон, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных автомобильных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, должны быть зарегистрированы на территории одной из Договаривающихся Сторон и иметь национальные регистрационные и отличительные знаки своей страны.

Статья 9

1. Водитель автобуса и грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны.

Статья 10

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны, если нет для этого специального разрешения компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день расчетов соглашениями о платежах.

Artikel 12

Het vervoer van reizigers en goederen dat op grond van de onderhavige Overeenkomst verricht wordt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, evenals de motorvoertuigen, waarmede het vervoer wordt verricht, zijn op basis van wederkerigheid vrijgesteld van belastingen en heffingen, die verband houden met de vergunningen voorzien bij deze Overeenkomst en met het gebruik van de wegen, alsmede van belastingen en heffingen, die afzonderlijk bij ieder transport worden geheven.

Artikel 13

Iedere vervoerder is verplicht zijn voertuig, dat krachtens deze Overeenkomst vervoer verricht, tijdig te verzekeren met betrekking tot de wettelijke aansprakelijkheid voor schade aan derden door zijn motorvoertuig toegebracht.

Artikel 14

Met betrekking tot grens-, douane- en sanitaire controle worden de bepalingen toegepast van de internationale overeenkomsten, waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn. Kwesaties die niet in deze overeenkomsten zijn geregeld zullen worden opgelost aan de hand van de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 15

De grens-, douane- en sanitaire controle bij het vervoer van ernstig zieken, het geregeld vervoer van reizigers per autobus, alsmede bij het vervoer van dieren en snelbedervende waren zal bij voorrang worden verricht.

Artikel 16

1. Bij het verrichten van vervoer op basis van deze Overeenkomst worden wederzijds van vergunningen, belastingen, invoerrechten en andere heffingen ontheven de naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vervoerde:

- a. brandstof welke zich bevindt in de brandstof-tanks van het voertuig, die met het voedingsstelsel van de motor zijn verbonden;
- b. smeermiddelen;

Статья 12

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые на территории другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются на основе взаимности от налогов и сборов, связанных с разрешениями, предусмотренными настоящим Соглашением, и использованием дорог, а также от налогов и сборов, взимаемых отдельно с каждой перевозки.

Статья 13

Каждый перевозчик обязан заблаговременно застраховать автотранспортное средство, осуществляющее перевозки согласно настоящему Соглашению, в отношении гражданской ответственности за ущерб, причиненный третьим лицам его автотранспортным средством.

Статья 14

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны. Неурегулированные этими соглашениями вопросы будут разрешаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных автобусных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 16

I. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от разрешений, налогов, таможенных и иных сборов ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в баках автомобиля, связанных с системой питания двигателя;
- б) смазочные материалы;

c. reserve-onderdelen.

2. Ongebruikte reserve-onderdelen dienen wederuitgevoerd te worden en vervangen reserve-onderdelen moeten of het land worden uitgevoerd of worden vernietigd op de wijze voorzien op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 17

1. Kwesties die noch door deze Overeenkomst zijn geregeld, noch door internationale overeenkomsten, waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn, zullen worden opgelost overeenkomstig de nationale wetgeving van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen, voortvloeiende uit andere door hen gesloten internationale verdragen en overeenkomsten.

Artikel 18

Om de uitvoering van deze Overeenkomst te waarborgen zullen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen met elkaar in directe verbinding treden en op voorstel van een van de Partijen bijeenkomen teneinde vraagstukken te regelen met betrekking tot het vergunningstelsel voor vervoer van reizigers en goederen alsmede ervaring en informatie uitwisselen.

Artikel 19

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst begaan op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, nemen de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij tegen de vervoerder die de overtreding heeft begaan, maatregelen overeenkomstig de nationale wetgeving. Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij geven de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij inlichtingen over de door hen getroffen maatregelen.

Artikel 20

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen alle geschillen, die kunnen ontstaan in verband met de uitlegging en de uitvoering van deze Overeenkomst oplossen langs de weg van onderhandelingen en consultaties.

в) запасные части.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 17

1. Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 18

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из сторон совещания для решения вопросов, связанных с разрешениями для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией.

Статья 19

В случае нарушения постановлений настоящего Соглашения, происшедшего на территории одной из Договаривающихся Сторон, компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, принимают по просьбе компетентного органа другой Договаривающейся Стороны меры к перевозчику, допустившему нарушение, предусмотренные внутренним законодательством.

По просьбе компетентного органа одной Договаривающейся Стороны компетентный орган другой Договаривающейся Стороны сообщает о принятых им мерах.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут решать все расхождения, могущие возникнуть в связи с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Artikel 21

De onderhavige Overeenkomst is gesloten voor onbepaalde duur. Zij treedt in werking vanaf de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van nota's in kennis stellen, dat de daartoe vereiste nationale constitutionele procedures zijn vervuld.

Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht de onderhavige Overeenkomst te allen tijde op te zeggen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen de onderhavige overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Moskou, 26 november 1971 in tweevoud, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
(w.g.) A. R. TAMMENOMS BAKKER

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken
(w.g.) E. G. TROEBITSYN

Статья 2I

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Оно вступает в силу со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят нотами друг друга о том, что соответствующие для этого национальные конституционные процедуры ими соблюдены.

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право денонсировать Соглашение в любое время, предварительно уведомив об этом другую сторону за три месяца.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители с предъявлением полномочий своих Правительств, найденных в должной форме, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Москве 26 ноября 1971 года в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов



А. Р. ТАММЕНОМС БАККЕР

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик



Б. ТРУБИЦЫН

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 21, eerste lid, in werking treden vanaf de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van nota's in kennis stellen, dat de daartoe vereiste nationale constitutionele procedures zijn vervuld.

J. GEGEVENS

Met betrekking tot de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst is op 26 november 1971 te Moskou een Protocol tot stand gekomen, waarvan de tekst als volgt luidt:

Protocol ter Uitvoering van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken betreffende het internationale vervoer over de weg

Met betrekking tot de uitvoering van de op 26 november 1971 te Moskou ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken betreffende het internationaal vervoer over de weg zijn de delegaties van Nederland en de U.S.S.R. het volgende overeengekomen:

1. Met bevoegde autoriteiten worden in de zin van de onderhavige Overeenkomst bedoeld:

aan Nederlandse zijde:

voor wat betreft de artikelen 2, 3, 4, 5, 10, 18 en 19 – De Directeur-Generaal van het Verkeer, Ministerie van Verkeer en Waterstaat;

voor wat betreft artikel 7 – De Directeur van de Rijksdienst voor het Wegverkeer, Ministerie van Verkeer en Waterstaat;

aan de zijde van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken:

П Р О Т О К О Л

о применении Соглашения между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении

В отношении применения Соглашения между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении, подписанного в г. Москве 26 ноября 1971 года, Делегации Нидерландов и Союза ССР договорились о нижеследующем:

I. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

с Голландской Стороны:

по статьям 2, 3, 4, 5, 10,
18 и 19

- Генерального директора по транспорту Министерства транспорта и водного хозяйства;

по статье 7

- Директора Государственной службы дорожного движения Министерства транспорта и водного хозяйства;

с Советской Стороны:

- voor wat betreft de artikelen 2, 3, 5, 10, 18 en 19 – Het Ministerie van Auto-transport van de R.S.F.S.R.;
- voor wat betreft artikel 4 – De Hoofdafdeling voor Buitenslands Toerisme bij de Raad van Ministers van de U.S.S.R., en het Ministerie van Auto-transport van de R.S.F.S.R.
- voor wat betreft artikel 7 – het Ministerie van Auto-transport van de R.S.F.S.R. en het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de U.S.S.R. en de wegvervoerautoriteiten van de unierepublieken.

2. De Sowjetdelegatie deelde mede dat zo spoedig mogelijk door het Ministerie van Autotransport van de R.S.F.S.R. aan de Directeur-Generaal van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat een lijst van de wegen die voor het internationaal vervoer over de weg op het grondgebied van de U.S.S.R. zijn opengesteld, zal worden toegestuurd. Het Ministerie van Autotransport van de R.S.F.S.R. zal tijdig bericht geven over alle wijzigingen in bovengenoemde lijst van wegen. Van Nederlandse zijde werd medegedeeld dat op het grondgebied van Nederland alle hoofdwegen zijn opengesteld voor het internationaal vervoer over de weg.

3. Onder de term „bedrijfsvoertuig” in deze Overeenkomst dienen te worden verstaan:

vrachtauto's, trekkers met opleggers en combinaties van vrachtauto's met aanhangwagens.

Onder de term „autobus” in deze Overeenkomst dienen te worden verstaan:

motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, alsmede aanhangwagens voor bagage.

4. Indien het goederenvervoer zal worden verricht met bedrijfsvoertuigen met oplegger of aanhanger, behoeven bovengenoemde opleggers of aanhangers niet voorzien te zijn van een registratie- en herkenningsteken van respectievelijk de U.S.S.R. of Nederland, op voorwaarde dat het voertuig een registratie- en herkenningsteken heeft, zoals voorzien in artikel 8 lid 2 van de Overeenkomst.

по статьям 2, 3, 5, 10,
18 и 19

- Министерство автомобильного
транспорта РСФСР;

по статье 4

- Главное управление по ино-
странному туризму при Совете
Министров СССР и Министерство
автомобильного транспорта
РСФСР;

по статье 7

- Министерство автомобильного
транспорта РСФСР, Министерств-
во внутренних дел СССР и до-
рожные органы союзных респуб-
лик.

2. Советская Делегация сообщила, что в ближайшее время Министерство автомобильного транспорта РСФСР сообщит Генеральному директору по транспорту Министерства транспорта и водного хозяйства Нидерландов перечень дорог, открытых для международного автомобильного сообщения на территории СССР, и в дальнейшем будет своевременно информировать Генерального директора по транспорту Министерства транспорта и водного хозяйства Нидерландов о всех изменениях в указанном перечне дорог.

Голландская Делегация заявила, что на территории Нидерландов все шоссеыные дороги являются открытыми для международного автомобильного сообщения.

3. Под термином "грузовой автомобиль" в Соглашении следует понимать грузовой автомобиль, тягач с полуприцепом и грузовой автомобиль с прицепом.

Под термином "автобус" в Соглашении следует понимать автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров, имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

4. В случае, когда перевозка грузов будет осуществляться грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, указанные прицепы или полуприцепы не обязательно должны иметь регистрационные и отличительные знаки соответственно СССР или Нидерландов при условии, что автомобиль должен иметь регистрационные и отличительные знаки, предусмотренные пунктом 2 статьи 8 Соглашения.

5. Het vervoer van goederen bedoeld in deze Overeenkomst wordt verricht met een vervoersdocument waarvan de inhoud dient overeen te stemmen met het internationaal aanvaarde model en dat dient te worden ingevuld in de Nederlandse en Russische taal. In plaats van in de Nederlandse taal is het toegestaan het vervoersdocument in te vullen in de Franse, Engelse of Duitse taal.

6. De Sowjetdelegatie stelde de Nederlandse delegatie ervan in kennis dat op het grondgebied van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken de wettelijke aansprakelijkheid betrekking heeft op de gehele schade door het voertuig aan derden of aan de vervoerde passagiers toegebracht.

7. In artikel 15 van de Overeenkomst wordt onder het begrip sanitaire controle verstaan:

sanitaire, veterinaire, alsmede vitosanitaire controle.

8. De voorwaarden waarop vergunningen worden uitgewisseld en de wijze waarop zij worden gebruikt, krachtens artikel 3 en 5 van de Overeenkomst, zullen worden overeengekomen tussen het Ministerie van Autotransport van de R.S.F.S.R. en de Directeur-Generaal van het Verkeer, Ministerie van Verkeer en Waterstaat, binnen 3 maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

9. De maatregelen bedoeld in artikel 19 van de Overeenkomst worden voor wat betreft de Sowjetvervoerder slechts met betrekking tot natuurlijke personen toegepast.

10. De delegaties kwamen overeen te bevorderen dat op basis van wederkerigheid tijdig een visum zal worden verleend aan de bestuurders van autobussen en bedrijfsvoertuigen, bedoeld in deze Overeenkomst, alsmede aan de personen die dienst doen op deze voertuigen.

Het onderhavige Protocol is op 26 november 1971 te Moskou in twee exemplaren opgesteld, elk in de Nederlandse en Russische taal, zijnde beide gelijkelijk authentiek.

Voor de delegatie van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) A. R. TAMMENOMS BAKKER

Voor de delegatie van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken,
(w.g.) E. G. TROEBITSYN

5. Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным, содержание которых должно соответствовать принятому международному образцу и заполняться на русском и голландском языках. Наряду с голландским языком допускается заполнение накладных на английском, французском или немецком языках.

6. Советская Делегация информировала Голландскую Делегацию, что на территории Советского Союза страхование гражданской ответственности распространяется на весь ущерб, причиненный автотранспортными средствами третьим лицам или перевозимым пассажирам.

7. В статье 15 Соглашения под понятием санитарного контроля подразумевается санитарный, ветеринарный, а также фито-санитарный контроль.

8. Условия обмена бланками разрешений и порядок их использования, упомянутые в статьях 3 и 5 Соглашения, будут согласованы между Генеральным директором по транспорту Министерства транспорта и водного хозяйства Нидерландов и Министерством автомобильного транспорта РСФСР в течение трёх месяцев с момента вступления в силу Соглашения.

9. Предусмотренные в статье 19 Соглашения меры будут применяться к советским перевозчикам только в отношении физических лиц.

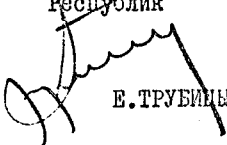
10. Делегации договорились взаимно содействовать своевременному получению виз для водителей автобусов и грузовых автомобилей, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других лиц, обслуживающих указанные транспортные средства.

Настоящий Протокол составлен в г. Москве 26 ноября 1971 года в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Делегацию
Королевства Нидерландов


А.Р. ТАММЕНОМ БАККЕР

За Делегацию
Союза Советских Социалистических
Республик


Е. ТРУБИЦЫН